



Words and Idioms 191: Alive and Kicking, Also-ran

TEXT: TRANG: Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới. Một có từ ALIVE nghĩa là còn sống, và một có từ ALSO nghĩa là cũng. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE : BRANDON: The first idiom is ALIVE AND KICKING, ALIVE AND KICKING.

TEXT: TRANG : ALIVE AND KICKING có một từ mới là KICKING, động từ TO KICK nghĩa là đá. Thành ngữ này xuất xứ từ giới bán cá, quảng cáo với khách hàng rằng cá của họ rất tươi và đang quẫy mạnh. Ngày nay, người Mỹ dùng ALIVE AND KICKING để chỉ một người còn sống và rất khỏe mạnh, còn tràn đầy sức sống, hay một công việc, một ý tưởng vẫn còn tồn tại, thành công.

Nữ tài tử Betty White hiện rất nổi tiếng tại Hoa kỳ. Một phóng viên ở Hollywood viết về bà như sau:

VOICE: BRANDON: Born in 1922, Betty White started in her own TV comedy in the 1950s. She became well-known on game shows, and won several awards for other funny TV roles in the 70s and 80s. Betty White hasn't retired. She's ALIVE AND KICKING. As an actress, writer, and animal-rights activist, she remains very active and more popular than ever.

TEXT: TRANG : Nữ tài tử Betty White sinh năm 1922 và khởi đầu sự nghiệp trong một hài kịch riêng trên đài truyền hình trong thập niên 1950. Bà nổi tiếng trong các trò chơi trên truyền hình, và nhận được nhiều giải thưởng nhờ đóng những vai hài khác trên truyền hình trong các thập niên 70 và 80. Bà Betty White chưa về hưu, mà vẫn khỏe mạnh và hoạt động tích cực. Bà là một diễn viên, một nhà văn, một người bảo vệ động vật. Bà vẫn hoạt động hăng say và được dân chúng ưa chuộng hơn bao giờ hết.

COMEDY là hài kịch, và ANIMAL RIGHTS là quyền của động vật. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Born in 1922, Betty White started in her own TV comedy in the 1950s. She became well-known on game shows, and won several awards for other funny TV roles in the 70s and 80s. Betty White hasn't retired. She's ALIVE AND KICKING. As an actress, writer, and animal-rights activist, she remains very active and more popular than ever.

TEXT: TRANG : Trong vài năm qua, nền kinh tế Mỹ gặp ít nhiều khó khăn. Có người e rằng ngành công nghiệp xe ô tô của Mỹ sẽ không thể tồn tại. Tuy nhiên, ta hãy xem điều gì xảy ra cho công ty Ford:

VOICE: BRANDON: Ford Motor Company came close to bankruptcy only a few years ago. The good news is that the American automaker just reported a profit and expects increased sales in the months ahead. The critics who believed it was finished have been proven wrong. While there are clearly more challenges ahead for Ford, it's ALIVE AND KICKING.

TEXT: TRANG : Công ty xe hơi Ford đã gần bị phá sản chỉ cách đây vài năm. Tin mừng là công ty này vừa công bố kiếm được lời, và trù liệu sẽ bán thêm nhiều xe ô tô trong những tháng sắp tới. Những người chỉ trích từng tin rằng công ty này sẽ đóng cửa đã tỏ ra là họ sai lầm . Tuy rõ ràng là công ty Ford vẫn còn gặp nhiều thử thách song công ty này đang sống mạnh và hoạt động tích cực.

BANKRUPTCY là vỡ nợ, phá sản , và CHALLENGE là sự thử thách. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Ford Motor Company came close to bankruptcy only a few years ago. The good news is that the American automaker just reported a profit and expects increased sales in the months ahead. The critics who believed it was finished have been proven wrong. While there are clearly more challenges ahead for Ford, it's ALIVE AND KICKING.

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE: BRANDON: The second idiom is ALSO-RAN, ALSO-RAN.

TEXT: TRANG : ALSO-RAN có một gạch nối giữa ALSO và RAN, động từ TO RUN nghĩa là chạy hay tham dự một cuộc đua. ALSO-RAN được dùng như một danh từ , xuất xứ từ những con ngựa chạy đua nhưng không thắng. Ngày nay ALSO-RAN có nghĩa là một người bị thua sau khi tranh cử, hay một công ty bị thất bại sau một cuộc cạnh tranh.

Khi bàn về những cuộc tranh cử tại Hoa kỳ, một phóng viên viết như sau:

VOICE: BRANDON: If you ask many Americans who the last five U.S. Presidents have been, they could probably name them. But despite significant news coverage during those elections, few voters could identify the candidates who were defeated. Then again, the ALSO-RANS might prefer not to be remembered.

TEXT: TRANG: Nếu bạn hỏi nhiều người Mỹ 5 vị tổng thống Mỹ cuối cùng là ai , thì có lẽ họ có thể nêu tên các vị này. Tuy nhiên, dù cho giới truyền thông đăng tải rất nhiều về những cuộc tranh cử này, nhưng ít cử tri có thể nêu tên những ứng cử viên bị thất bại. Nói cho cùng thì những người thất cử này có lẽ cũng không muốn được người ta nhớ đến tên.

TO NAME là gọi tên , và TO BE DEFEATED là bị thua, thất cử. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: If you ask many Americans who the last five U.S. Presidents have been, they could probably name them. But despite significant news coverage during those elections,

few voters could identify the candidates who were defeated. Then again, the ALSO-RANS might prefer not to be remembered.

TEXT: TRANG : Nhiều người Mỹ rất thích đọc sách, nhưng càng ngày họ càng bớt đọc những cuốn sách in mà quay sang đọc những cuốn sách điện tử, gọi là E-book reader. Một sinh viên dự định mua một cuốn E-book và phân vân không biết nên chọn loại nào:

VOICE: BRANDON: I'm looking forward to buying an e-book reader. At first, I was drawn to the company which produced the very first model. Then I became interested in more popular competitors which have developed a wide range of applications. They're beginning to make their early rival look like an ALSO-RAN. Its share of the market continues to decrease.

TEXT: TRANG : Tôi mong mỏi mua một cuốn sách E-book. Thoạt đầu, tôi bị thu hút bởi công ty sản xuất kiểu mẫu đầu tiên. Nhưng sau đó tôi chú ý đến các công ty cạnh tranh khác được ưa chuộng hơn vì họ có nhiều chương trình ứng dụng. Các công ty mới này bắt đầu làm cho đối thủ đầu tiên của họ bị thua kém. Thị phần của công ty đầu tiên này tiếp tục giảm.

MODEL là kiểu mẫu, mô hình, APPLICATION là ứng dụng, và MARKET SHARE là thị phần, tỷ lệ hàng hóa hay dịch vụ mà một công ty chiếm được trên thị trường. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: I'm looking forward to buying an e-book reader. At first, I was drawn to the company which produced the very first model. Then I became interested in more popular competitors which have developed a wide range of applications. They're beginning to make their early rival look like an ALSO-RAN. Its share of the market continues to decrease.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là ALIVE AND KICKING nghĩa là còn khỏe mạnh và đang tích cực hoạt động, và hai là ALSO-RAN nghĩa là một người hay một vật bị thua sau một cuộc tranh đua. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.